

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

УРШУЛА СЕМЯНОВСКА

Лодзинский университет
Лодзь, Польша

КЕМ Я ХОЧУ СТАТЬ, ИЛИ ЗАЧЕМ Я УЧУ РУССКИЙ ЯЗЫК

**(к вопросу об обучении РКИ с азов
в Лодзинском университете)**

С восьмидесятых годов прошлого столетия изменилось положение русского языка в польской школе. Этот предмет стал не обязательным, как до сих пор, а факультативным. Ситуация с каждым годом ухудшалась, в результате доминирующим иностранным языком стал английский, а язык Пушкина остался в немногочисленных провинциальных школах, где не хватало учителей иностранных языков. Такое положение русского языка в средних школах сохраняется по сегодня, что показывают результаты экзаменов по русскому языку в гимназии и ЕГЭ за 2013–2014 годы в Лодзинском и Свентокшиском воеводствах [www.oke.lodz.pl/garoty]. В 2014 году в Лодзинском воеводстве на экзамене на аттестат зрелости русский язык выбрало лишь 2,6% выпускников (английский язык 86,3%), в Свентокшиском – соответственно 2,6% и 90,7%. Слабый интерес к русскому языку на уровне начальных и средних школ заставил преподавателей лодзинской русистики пересмотреть существующие до сих пор программы и систему обучения. И было принято решение обучать студентов с азов. С 2004 года число так называемых «нулевых» групп с каждым годом увеличивается. Абитуриенты выбирают русский язык сознательно, и этот выбор оправдывает их надежды и желания. Об этом свидетельствуют результаты опроса, проведённого на всех курсах

бакалавриата и магистратуры на нашем отделении в 2014 году. В опросе приняло участие 116 студентов (75 человек – бакалавриат, 41 – магистратура). На вопрос: «Почему я учу русский язык» большинство опрошенных ответило, что им *нравится звучание и мелодичность языка*. Затем в рейтинге ответов находятся следующие:

- русский язык для меня – это экзотический язык (мало моих ровесников его знает);
- хотел(а) бы познакомиться ближе с русской культурой;
- нравится мне русская литература, русский менталитет;
- русский язык считаю, с моей точки зрения, перспективным;
- знание этого языка поможет мне найти работу;
- хотел(а) бы прочитать в оригинале произведения русских писателей (Достоевского, Чехова, Булгакова и др.);
- люблю учить иностранные языки, в XXI веке очень важно знать иностранные языки;
- Россия – это красивая страна с богатой культурой, интересной историей и красивым языком;
- хотел(а) бы посетить эту страну и иметь возможность общаться с русскими;
- хочу в будущем стать переводчиком;
- хочу преподавать этот язык и учить других.

Ответы студентов убедили преподавательский коллектив лодзинской русистики, что перестройка учебных программ согласно требованиям и желаниям учащихся была правильным решением, отвечающим нуждам современного рынка. Студенты хотят учить русский язык потому, чтобы в жизни найти своё место и трудоустроиться.

Важным фактором в высшем образовании стало не только как учить, но и чему. Перед нами встал вопрос, как подготовить сегодняшнего студента, чтобы он стал полноценным членом общества, получившим и удовольствие от выполняемых занятий и содержащим себя на рынке труда. В этом должен им помочь выбор специализации: «Русский язык в бизнесе и в туризме» (бакалавриат), а также «Межкультурная коммуникация с элементами маркетинга» и «культуролого-переводческая» специализация (магистратура). Кроме того, для желающих в будущем преподавать русский язык в школе на филологическом факультете в учебные программы включён блок (модуль) занятий по подготовке, завершающийся экзаменом и сертификатом.

В рамках специализации «Русский язык в туризме» студент получает общие знания, касающиеся видов услуг, предоставляемых в пансионатах, отелях, кемпингах, базах отдыха и общежитиях в Польше и России,

а также знания о видах предприятий общественного питания и услугах, связанных с ресторанным бизнесом в Польше, России, Украине. В ходе занятий вырабатываются коммуникативные умения, позволяющие учащемуся на русском языке общаться с туристами, которые проживают в гостиничных объектах, заказать меню, в соответствии с пожеланиями туристов, а также помочь в решении спорных вопросов, возникающих между туристами и обслуживающим персоналом. Во время учебного процесса формируются речевые навыки, помогающие студенту в устной или письменной форме представить пожелания группы, выразить благодарность или написать жалобу. Студенты учатся вести беседу с клиентами бюро путешествий (туристами) и контрагентами, представляя свои мысли и выражая своё мнение, а также учатся вести на русском языке телефонный разговор, касающийся разных вопросов, связанных с бронированием гостиницы для индивидуальных туристов и организованных групп. Упражняются в ролевых играх и ситуативных заданиях и приобретают умения, которые научат их заполнять регистрационные бланки и документы, необходимые при пересечении границы [www.rus.edu.lodz.pl/sylabusy].

В рамках специализации «русский язык в бизнесе» студенты знакомятся с принципами ведения деловых переговоров, с правилами составления коммерческой переписки в России и странах СНГ, с тематической структурой контрактов/договоров, дополнений к контрактам и после-контрактной документации [www.rus.edu.lodz.pl/sylabusy].

Переводческая специализация в магистратуре снабжает студентов теоретическими знаниями по функциональной стилистике русского и польского языков, теорией и методологией перевода, а затем студенты практически осваивают умения устного и письменного перевода литературных и нелитературных текстов, напр. юридических [www.rus.edu.lodz.pl/siatki]. Особое внимание уделяется языковым и речевым средствам, соотносимым с ситуациями общения в рамках изучаемого стиля (научного, официально-делового, газетно-публицистического, разговорного и литературно-художественного). В рамках занятий по функциональным стилям студенты производят стилистический разбор научных текстов (научных статей и монографий), деловых бумаг (законодательных документов, указов, распоряжений, договоров, коммерческой переписки), анализируют логическую структуру этих текстов, находят их отличительные стилевые черты, указывают языковые средства, которыми эти стилевые черты реализуются в данном тексте.

Те, кто хочет преподавать русский язык в школе, имеют возможность участвовать в курсе педагогической подготовки, который включает

в себя предметы по психологии, педагогике, дидактике и методике преподавания русского языка. Теоретические знания по вышеуказанным предметам студенты воплощают в жизнь на практике, которую проходят в начальной и средней школах в течение учебного года, а также в феврале и сентябре (три недели). Спектр вопросов дидактики предмета широк. Студенты знакомятся с нормами и документами Министерства просвещения, с реформой системы образования в Польше, с программой обучения русскому языку в школе на всех этапах образования (начальная школа, гимназия, лицей). Знакомятся со структурой ЕГЭ (письменный и устный экзамены), с методикой обучения иностранным языкам (цели, содержание, средства, приёмы и методы обучения). Затем на практических занятиях учатся планировать и организовать учебный процесс в школе. Немаловажное значение в педподготовке студента имеет воспитательная работа учителя. Поэтому студенты проходят тоже практику в интернатах-общежитиях для школьников и в специальных учреждениях, где занимаются с детьми инвалидами.

Однако прежде чем выбрать специальность, студент должен постигнуть азы русского языка, начиная с русского алфавита, основных морфолого-синтаксических структур, которые использует в простых повседневных ситуациях, знакомится с основными правилами русской орфоэпии и интонации, русской орфографии и пунктуации предложения. На первом курсе студенты усваивают язык на элементарном уровне (А), на втором и третьем курсе углубляют и расширяют свои знания на уровне В, приобретая умения и вырабатывая навыки, позволяющие им общаться, используя разные техники коммуникации (печатный и рукописный тексты, Интернет — электронная почта). Обучение русскому языку реализуется в четырёх видах речевой деятельности: в аудировании, в чтении, в говорении и в письме.

Учащийся на разных уровнях владения языком учится слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемого в нормальном темпе из учебно-профессиональной сферы с последующей передачей его содержания с разной степенью свёрнутости в зависимости от целевых установок.

Одна из основных целей обучения иностранному языку — выработка умения чтения на данном языке литературы разного характера, а в процессе чтения умение извлекать нужную информацию.

В области устной речи в вузе на уровне «В» и «С» студенты воспроизводят информацию прочитанных текстов из учебников, газет и журналов по темам из коммуникативных сфер данного курса (задают вопросы и отвечают на них по прочитанному (прослушанному) тексту; ведут беседу,

подавая реплики-стимулы и ответные реплики; составляют собственное высказывание, строят его в логической последовательности, производя выбор необходимых языковых средств.

В процессе обучения разным видам письменных форм особое внимание уделяется их композиции, а также употреблению соответствующих лексико-грамматических структур с учётом норм речевого этикета, языковых сходств и различий родного и изучаемого языков.

Согласно директивам Системы языкового образования Совета Европы (ESOKJ) язык как предмет обучения служит средством общения в определённой конситуации. Поэтому обучение иностранному языку на занятиях состоит в создании конкретных ситуативных заданий, выступающих в реальной жизни [Rada Europy 2003]. Эффективность грамотно пользоваться языком зависит от множества факторов, в том числе *от знаний правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого* [Тер-Минасова 2000: 20].

В учебном процессе на практических занятиях по языку применяется эклектический метод. В зависимости от целей обучения используется разные методы: коммуникативный, аудиовизуальный, репродуктивно-креативный, прямой.

ЛИТЕРАТУРА

- Тер-Минасова С.** (2000), *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва.
- Janowska I.** (2014), *Zadaniowa koncepcja planowania w glottodydaktyce*, [w:] *Przez praktyki do praktyki. W stronę innowacyjności w kształceniu nauczycieli*. Część druga. Języki obce., red. Maria Cichoń i in., Lublin, s. 41–50.
- Komorowska H.** (2005), *Programy nauczania w kształceniu ogólnym i językowym*, Warszawa.
- Rada Europy (2003), *Europejski system opisu kształcenia językowego, uczenie się, nauczanie, ocenianie*, Warszawa.
- Walker D., Sortis J.** (2000), *Program i cele kształcenia*, Warszawa.
- Werbińska D.** (2004), *Skuteczny nauczyciel języka obcego*, Warszawa.
- www.oke.lodz.pl/raporty
- www.rus.edu.lodz.pl/sylabusy
- www.rus.edu.lodz.pl/siatki

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540